

譯影重重： 《孤女尋親記》轉譯底本考（1893—1949）

張瑞

法文兒童小說《孤女尋親記》（*En Famille*）（Malot, 1893）的中文譯本始見於1933年，至1949年共有五部中譯。其中，王小石譯本（馬洛，1893／1947）因改編幅度較大，依據的底本難以稽考，其餘四個譯本皆非譯自法文原作。本文藉由文本對比分析和對相關文獻的鉤沉，追索這四部中譯本的底本，釐清該法文作品在民國時期的翻譯脈絡。經過追本溯源，確認首部中文譯作趙餘勳譯本《苦女奮鬥記》（馬羅，1893／1933）是以1932年出版的艾迪絲·希爾（Edith Heal）改編、吉爾·梅尼爾（Gil Meynier）翻譯的英譯本 *The Adventures of Perrine*（Malot, 1893/1932）為底本，其後的胡思銘編譯本《苦女奮鬥記》（麥洛脫，1893／1934）與唐允魁譯本《苦女努力記》（馬洛，1893／1940）均改寫自趙譯本；魯丁譯本《苦女成功記》（馬勞脫，1893／1949）雖與梅希英譯本敘事關聯密切，卻有可能參考或改寫自趙、唐譯本。《孤女尋親記》的轉譯（indirect translation）經歷是民國時期兒童文學轉譯風氣的縮影，且與20世紀30、40年代美國兒童文學中譯的高潮互為映照。此外，透過此部法國兒童作品在民國時期的重譯現象，還可窺見當時現實主義的兒童文學觀，以及早期外國作品中譯一書多譯、底本不明等翻譯現象。

關鍵詞：《孤女尋親記》、趙餘勳、梅尼爾—希爾英譯本、兒童文學、轉譯

收件：2021年11月2日

修改：2022年2月11日、2022年3月30日

接受：2022年6月21日

Sources of Four Chinese Versions of *En Famille*, 1893-1949

Rui Zhang

En Famille (Malot, 1893), a French children's novel, was first translated into Chinese in 1933. By 1949, five Chinese translations of the classic had appeared. Among them, Xiaoshi Wang's version took such liberty in translating that it is hard to ascertain the source text, and none of the other four versions is found to be a direct translation of the French original. Through textual analysis and literature review, this paper traces the source texts of these four Chinese versions and maps the translation history of *En Famille* in Republican-Period China. This investigation reveals that Yuxun Zhao's work, *Endeavors of a Poor Girl* (Malot, 1893/1933), the first Chinese translation of the French novel, was translated from the English version *The Adventures of Perrine* (Malot, 1893/1932) by Gil Meynier and Edith Heal. The succeeding two Chinese translations, *Endeavors of a Poor Girl* (Malot, 1893/1934) by Siming Hu and *The Story of a Poor Hardworking Girl* (Malot, 1893/1940) by Yunkui Tang, were adapted from Zhao's work. The fourth translation, *The Success Story of a Poor Girl* (Malot, 1893/1949) by Ding Lu, clearly consulted Zhao's and/or Tang's version and was likely an adaptation of them, although a narrative bond between it and *The Adventures of Perrine* is also evident. The history of the Chinese translation of *En Famille* before 1950 reflects a tendency for indirect translation of children's literature in Republican-Period China and the proliferation of translation of American children's literature into Chinese during the 1930s and 1940s. The retranslation of *En Famille* during this period reflects a notion of realism in Chinese children's literature and demonstrates some common textual practices among the early endeavors to translate foreign works into Chinese, such as the co-existence of several translations of the same text and insufficient information concerning the source text.

Keywords: *En Famille*, Zhao Yuxun, *The Adventures of Perrine*, children's literature, indirect translation

Received: November 2, 2021

Revised: February 11, 2022, March 30, 2022

Accepted: June 21, 2022

壹、引言

從林紓、王昌壽合譯《巴黎茶花女遺事》（小仲馬，1848／1899）¹算起，法國文學進入中文世界已逾一個多世紀。1949年以前，中文世界對法國文學以翻譯為主，較少評論和研究，不少法文名家名著的中譯本相繼問世（吳岳添，1997，頁163）。法國作家埃克多·馬洛（Hector Malot）的名作《苦兒流浪記》（*Sans Famille*）（Malot, 1878）即於民國年間與中文讀者結緣。包天笑以菊池幽芳的日譯本《家なき兒》（マロー，1878／1912）為底本，譯出《苦兒流浪記》（愛克脫麥羅，1878／1912），*Sans Famille*的中文譯介之旅自此拉開序幕（陳宏淑，2012）。該小說與馬洛的另一名作《孤女尋親記》²（*En Famille*）（Malot, 1893）為姊妹篇。1894年，*En Famille*獲法蘭西學術院頒發蒙蒂雍獎（Montyon Prize）。該作品分為上、下兩編，共41章，講述了孤苦無依卻樂觀聰敏的小女孩佩琳（Perrine）歷經困苦和奮鬥，終與祖父團聚的尋親故事。多年來，以《苦兒流浪記》和*Sans Famille*的中文譯介為對象的研究著述頗豐；相比之下，*En Famille*的譯介得到的關注卻寥寥無幾。³事實上，*En Famille*在過去一個多世紀裡被翻譯和改編為不同文字的讀物、影視作品流布甚廣。

*En Famille*的中文譯介晚於*Sans Famille* 20多年，首部中譯本為1933年上海少年書局出版的《苦女奮鬪記》，譯者是趙餘勳。⁴自趙譯本出版至今，

¹ 《巴黎茶花女遺事》的準確翻譯時間，迄今說法不一。此處暫以初刻於1899年的福州畏廬刻本為準。

² *En Famille*的中譯本譯名紛繁。鑒於首部直接譯自法文原著的中譯本名為《孤女尋親記》（馬洛，1893／1984），本文採用「孤女尋親記」來指稱這部法文作品。再者，由於多部中譯書名近似，後文提及法文原著時使用法文原名以便分辨原著與不同譯本。

³ *En Famille*在中文世界的譯介，目前僅見於〈周藍萍的「以樂言志」：《苦女尋親記》電影音樂探析〉一文（沈冬，2009）。另有日文研究筆記〈歴史とジェンダーをめぐる—バーネットの『小公子』、『小公女』、マロの『家なき子』、『家なき娘』の場合〉談及*En Famille*的日譯本《家なき娘》（川端有子，2013）。

⁴ 據《中國新文學大系·史料·索引二（1927—1937）》：「《苦女奮鬪記》（法國）馬洛著，趙餘勳譯，上海少年書局1933年9月初版379頁」（上海文藝出版社，1989，頁958），亦可見於《中國現代文學總書目》：「《苦女奮鬪記》小說。（法）馬洛特著，趙餘勳譯。上海新中國書局1933年出版」（賈植芳、俞元桂，1993，頁755）。然經筆者查考核實，《中國新文學大系》的紀錄較為準確。

En Famille 的中譯本有 20 餘種，⁵ 出版地大多在中國大陸和臺灣。僅就民國時期計算，1933 至 1949 年間，*En Famille* 的中譯本共有五部。於趙譯本以外，還有胡思銘譯本《苦女奮鬥記》（麥洛脫，1893/1934）、唐允魁譯本《苦女努力記》（馬洛，1893/1940）、王小石譯本《苦女奮鬥記》（馬洛，1893/1947）、魯丁譯本《苦女成功記》（馬勞脫，1893/1949）。⁶

此外，筆者還注意到趙譯本面世之前，*En Famille* 已有不少其他文字的譯本，因此民國時期的五部中譯本的底本並不一定是法文原著，也可能是其他語言的轉譯本。據筆者蒐集和統計，⁷ 自 1893 至 1949 年間，歐美地區共出版四部德語譯本、兩部芬蘭語譯本、兩部英語譯本、一部西班牙語譯本（詳見附錄一）。這些譯本幾乎全以馬洛的法文原著為底本。至於 *En Famille* 在日本的譯介，1897 至 1949 年間譯本約計九部，其中四部以出自佛蘿倫絲·克魯·瓊斯（Florence Crewe Jones）之手的英譯本 *Nobody's Girl*（Malot, 1893/1922）為底本（詳見附錄二）。⁸ 那麼，此部法文兒童小說的首部中譯本依據的底本究竟為哪一部？其餘幾部中譯本又是譯自哪些文本？本文聚焦文本證據，藉由文本對比、分析和相關文獻探討，追索民國時期各中譯本的譯源，釐清該法文作品於這一時期的翻譯脈絡。

上述五部中譯本以王小石譯本的改編幅度較大，將法文原著中國化，把敘事情節置於國共戰爭的時空，故難判斷所依據的底本。有鑒於此，本文僅探討趙餘勳譯本、胡思銘譯本、唐允魁譯本、魯丁譯本四者。

⁵ 此處的統計包括 *En Famille* 的全譯本、縮譯本、譯述本、改寫本等各種形式的中譯本。每部譯本計數以初版為準，再版譯本不予計數。

⁶ 趙譯本、胡譯本、王譯本的書名相同，但有「鬪」與「鬥」字之異。本文遵循三者出版實物中的文字原樣。魯譯本《苦女成功記》的初版時間不詳，《中國現代文學總書目》把該譯本歸入「出版年份不詳的翻譯文學書目」（賈植芳、俞元桂，1993，頁 891）。目前，上海正氣書局出版的「民國三十八年三月版」為實物及數字館藏可見的最早版本，故本文暫以 1949 年作為魯丁譯本的出版年分。

⁷ 本文提及的 *En Famille* 的多語譯本及文末附錄一、二、三所示的譯本信息，係筆者獨立調查且親自查閱、對比眾文本後整理而成。相關查證與本文後面幾節述及的考證思路和方法類同。

⁸ 此處的統計數據不計入同一譯本的再版版本，同一譯本僅計入初版。因譯者三井信衛前後譯有兩個同名但不同內容的日語版本（マアロウ，1893/1924a, 1893/1924b, 1893/1924c；マアロウ，1893/1925），故全部計入（詳見附錄二）。大平陽介譯有《家なき少女》（マロー，1893/n.d.），由東京鶴書房出版。但因其初版年分不明，所以不予計數。

貳、趙餘勳譯本《苦女奮鬪記》

中文首譯本《苦女奮鬪記》出自趙餘勳。趙餘勳雖非譯名顯赫，卻譯作頗豐，翻譯過不少兒童讀物。⁹ 據現有資料來看，他的譯作除短篇小說〈一笑之損失〉（巴爾扎克，1842/1922a，1842/1922b）轉譯自英譯本外，¹⁰ 其餘作品皆直接譯自英文原作，所涉原著者多為美籍作者。¹¹ 他在《苦女奮鬪記》中隻字未提其依據的底本。如上文所述，該中譯本面世之前，已有若干其他語種的譯本面世，僅英譯本已有兩種可供參考。因此，趙餘勳可據的底本並非限於原著。筆者考證後，發現趙譯本非由法文原作翻譯而來，而是轉譯自1932年於美國出版的英譯本 *The Adventures of Perrine* (Malot, 1893/1932)。該譯本由艾迪絲·希爾 (Edith Heal) 改編，吉爾·梅尼爾 (Gil Meynier) 翻譯。

En Famille 分為上、下兩編，共41章，每章無標題。梅希英譯本 (Malot, 1893/1932) 把其改編為29章，¹² 並為每章添加了英文標題，另附序言一篇，出自時任芝加哥大學教授的菲利普·斯凱勒·艾倫 (Philip Schuyler Allen) 之手 (Allen, 1932, pp. 9-10)。此外，該英譯本捨棄了原著的插畫，重新創作了五幅插畫，每幅附有標題 (Malot, 1893/1932, p. 7)。筆者之所以斷定趙譯本的底本為此部英譯本，除了具體的文本依據外，譯作序言、章節目次、插

⁹ 趙餘勳的兒童作品譯作如：《頑童自傳》（阿爾德利赤，1870/1933）、《祖母的奇椅》（勃朗，1856/1933）、《太陽的孩子》（茄藤納，n.d./1932）、《海外奇談》（拉斯配，n.d./1933）。1931年至1932年間，《兒童教育》雜誌第四卷一至九期連載了其九篇歐美畫作的譯介文章，旨在推廣兒童藝術教育。此外，趙餘勳還翻譯、編著過不少數學書籍，如《漢譯范氏大代數》（范因，1904/1948）、《算術問題——題數解法》（趙餘勳，1937）。應承霏與陳秀（2013）認為趙餘勳可歸入20世紀上半葉美國兒童文學中文譯介作品數量最多的譯者之列（頁65）。古二德（2021）提到20世紀30年代的趙姓譯者時，將趙餘勳與知名翻譯家趙景深、趙家璧並舉（頁41），足見趙餘勳其人、其譯作在當時具一定的知名度。

¹⁰ 〈一笑之損失〉於1922年連載刊發時，註有英文標題“Lost By A Laugh”。經中、英、法文本對比與溯源，筆者發現〈一笑之損失〉非直接譯自作家巴爾扎克 (Honoré de Balzac) 的法文原作，實際轉譯自威廉·威爾森 (William Wilson) 與康特·斯坦鮑克 (Count Stenbock) 合譯的英語譯文 *Lost by a Laugh* (Balzac, 1842/1890, 1842/1895)。收錄 *Lost by a Laugh* 的英譯本明示其依據的法文底本節選自巴爾扎克的小說 *Autre Étude de Femme* (Balzac, 1842)。

¹¹ 筆者仔細一一查閱現存的趙餘勳譯本後，發現除《祖母的奇椅》、《海外奇談》外，其餘譯作無論兒童讀物、數學書籍或雜誌文章，涉及的底本及其作者均來自美國。

¹² 鑒於英譯本 *The Adventures of Perrine* 由梅尼爾主譯，本文中的簡稱把梅尼爾名置於希爾名前，並簡稱梅希譯本。

畫亦提供了鮮明的線索與證據。為了更好地闡明底本來源，下文一併附上初版於 1922 年的瓊斯（Malot, 1893/1922）英譯本 *Nobody's Girl* 的圖文資料來對照。

一、章節目次對比

趙譯本《苦女奮鬪記》如同梅希英譯本，共有 29 章，且每章有獨立標題。兩本的章節目次顯有翻譯關聯，相比瓊斯譯本的章節目次則見大有差異。

表 1

梅希譯本、趙譯本、瓊斯譯本的章節目次

<i>The Adventures of Perrine</i>	趙譯本《苦女奮鬪記》	<i>Nobody's Girl</i>
I. Perrine and the Donkey	第一章 蓓苓和騾子	I. Perrine and Palikare
II. Grain o'Salt's Lot	第二章 沙爾德客店	II. Grain-Of-Salt is Kind
III. Perrine Takes Charge	第三章 母親的病	III. "Poor Little Girl"
IV. Palikare Changes Owners	第四章 巴力加易主	IV. A Hard Road to Travel
V. Left Alone	第五章 孤苦伶仃	V. Storms and Fears
VI. On the Road	第六章 路上	VI. The Rescue
VII. A Troubled Journey	第七章 艱苦的旅程	VII. Maraucourt at Last
VIII. Old Friends to the Rescue	第八章 老友來救	VIII. Grandfather Vulfran
IX. Rosalie	第九章 洛賽麗	IX. One Sleepless Night
X. A Glimpse of Mr. Vulfran	第十章 初見發爾弗郎	X. The Hut on the Island
XI. The Rented Room	第十一章 租屋	XI. Work in the Factory
XII. At the Mills	第十二章 工廠裏	XII. New Shoes
XIII. The Accident	第十三章 慘劇	XIII. Strange Housekeeping
XIV. The Little Island	第十四章 小島	XIV. A Banquet in the Hut
XV. A Dinner Party	第十五章 宴客	XV. Aurelie's Change

（續下頁）

表 1

梅希譯本、趙譯本、瓊斯譯本的章節目次（續）

<i>The Adventures of Perrine</i>	趙譯本《苦女奮鬥記》	<i>Nobody's Girl</i>
XVI. Perrine Becomes Interpreter	第十六章 充譯員	XVI. Grandfather's Interpreter
XVII. Working for Mr. Vulfran	第十七章 為廠主服務	XVII. Hard Questions
XVIII. Perrine Answers Questions	第十八章 答覆問題	XVIII. Secretary to M. Vulfran
XIX. Mr. Talouel Interferes	第十九章 泰羅的盤問	XIX. Suspicion and Confidence
XX. A New Wardrobe	第二十章 新衣	XX. The Schemers
XXI. In William's Place	第二十一章 代替威廉	XXI. Letters from Dacca
XXII. The Mysterious Letter	第二十二章 神祕的信	XXII. A Cable to Dacca
XXIII. Mr. Vulfran Confides in Perrine	第二十三章 得廠主信任	XXIII. Grandfather's Companion
XXIV. In the Castle	第二十四章 宅裏	XXIV. Getting an Education
XXV. Schooling	第二十五章 受教育	XXV. Meddling Relatives
XXVI. News of Edmond	第二十六章 愛德門的消息	XXVI. Painful Arguments
XXVII. Changes at Maraucourt	第二十七章 馬拉庫耳的變遷	XXVII. The Blind Man's Grief
XXVIII. Fabry's Secret Errand	第二十八章 法布利的祕密使命	XXVIII. An Unrespected Funeral
XXIX. Reunion	第二十九章 重圓	XXIX. The Angel of Reform
		XXX. Grandfather Finds Perrine
		XXXI. The Grateful People

表 1 中，梅希譯本與趙譯本日次裡的絕大多數章節標題可謂一一對應，僅有第三章的標題“Perrine Takes Charge”與「母親的病」字面有異。然若對比這兩個譯本各自第三章的文本內容，就可得知僅是標題不同，具體章節內容依然存在英漢對譯的關聯。下文節選自梅希譯本中第三章“Perrine Takes Charge”和趙譯本中第三章「母親的病」的首、尾段落：

Each time she ran out and got the sick woman a drink of fresh water from the well. At last daybreak came, but the chill of the morning air, always sharp in the Paris climate, made them both shiver. Perrine took her pillow - the only warm thing they had left - and covered mother with it. (Malot, 1893/1932, p. 35)

每次醒來，便跑出去替她母親舀一碗井水。後來天亮了，巴黎地方，清晨時候的天氣，異常的尖冷，她們倆都抖起來了。蓓苓便拿她的枕頭——這是她們僅有的暖的東西了——蓋在她母親的身上。（馬羅，1893／1933，頁40）

“But you have bought the van. It is yours!”

“Yes, but as long as you’re using it, you must pay for it.”

Perrine knew it was not the first time some one had taken advantage of her helplessness. Often along the roadside during their long trip she had been robbed. She could find nothing to say. (Malot, 1893/1932, p. 43)

「車子你買去了，是你的了！」

「是的，但是你們使用著的時候，你們仍要出錢。」

蓓苓心下明白，人家看她們孤苦無依，要佔她們便宜，這也不是第一次了。在她們的長途旅行裏，早已一再受過人家的剝奪。她真沒有一句話可說。（馬羅，1893／1933，頁52）

以上對比可見兩個版本的遣詞和造句都頗為類似，翻譯關聯可謂一目了然。

二、譯作序言對比

趙譯本附有一篇〈苦女奮鬪記序〉（趙餘勳，1933，頁1—2），對比艾倫（Allen, 1932, pp. 9-10）的序言（The Preface）來看，兩者除結尾段落外，可謂句句對應。表2即節選兩篇序言的中間、結尾段落為例進行對照：

表 2

梅希譯本、趙譯本序言

The Preface	苦女奮鬪記序
<p>But then, as now, “the best-laid schemes o’ mice an’ men gang aft a-gley.” As with many another famous teller of stories, this young Frenchman’s heart was not in the work his father wished him to do. He deserted his university studies and his office to join the staff of a newspaper, as he thought this the best way to fit himself for his chosen career as a writer. For eight years Hector earned his living by journalism, first as a “cub” reporter, and later as a special writer of editorials and articles on literary and musical affairs. Before he was thirty years old, he had definitely settled down to writing the long series of novels which were to win for him a high place in the annals of French literature (Allen, 1932, pp. 9-10) .</p>	<p>但是「天才會自己找尋出路」，像別的小說家一樣，這位法國青年，對於他父親希望他做的工作，並不感到興味。他終於走出了學校，走出了事務所，走到一家報館的編輯室裏去。因為他想，這是準備做一個著作家的最好的辦法。一連八年，他就在新聞事業裏掙麵包吃。起先是一個小訪員，後來居然寫社論以及關於文學、音樂的文章。不到三十歲，他便決定方向，專寫長篇小說，終於使他在法國文壇上佔著很高的地位（趙餘勳，1933，頁 1）。</p>
<p>I am filled with a gentle spirit of envy when I see how finely Gil Meynier and Edith Heal have wrought story of Malot into English. They seem to have presented our language with a shining new narrative of adventure which Young America will never permit to languish or to be forgotten (Allen, 1932, p. 10) .</p>	<p>我但願我國的孩子們也能愛好這個故事，得到些有用的教訓（趙餘勳，1933，頁 2）。</p>

表 2 中的第一段中、英文字都為對原作者馬洛的介紹，其間的翻譯關聯甚為明顯。結尾段落有所區別，一重褒揚，一重教化。英文序言的最後一段褒讚梅希的譯作；中文序言則以訓導教化作結。

趙譯本中〈苦女奮鬪記序〉末尾的教化言辭可謂該時代兒童讀物的歷史印記。在與趙譯本同年出版的《兒童讀物的研究》（王人路，1933）一書中，作者開宗明義「兒童讀物是用來教育兒童的」（頁 1）。中國現當代兒童文學的先驅、翻譯家陳伯吹（1948／2015）論及中國現代兒童文學的發展歷程時，把大約民國 15 年至 20 年這一時段歸為「教學價值的時期」，指出這一時期的兒童讀物尤其「注重教訓」（頁 521）。趙譯本的出版年分與此時期甚近，恐難避當時的教化之風。

三、插畫對比

趙譯本面世前，歐美各國對兒童讀物的插畫已甚為重視且頗為講究，相較之下，當時中國兒童讀物的插畫遠所不及（王人路，1933，頁 72），且以本土文化特色濃厚的連環畫為多（茅盾，1932，頁 209）。法文原作 *En Famille* 中插畫眾多，有大畫、小畫之分。小畫無標題，大的全頁插畫均有標題。英譯本 *The Adventures of Perrine* 捨棄了這些插畫，由美國插畫家米羅·溫特爾（Milot Winter）新作五幅插畫，每幅獨立成頁，且另立標題。在 *En Famille* 的五部民國時期中譯本裡，趙譯本是唯一有插畫的譯本，共有五幅帶標題的插畫，畫面內容與溫特爾筆下的插畫一致，標題亦相呼應。

圖 1 為梅希譯本中的第一幅插畫，題為“Forty-two sous a week for the van, and twenty-one for the donkey”，圖 2 為趙譯本中的第一幅插畫，題為「車子每星期四十二蘇，騾子每星期二十一蘇」，兩者僅有彩圖與黑白之異，除此在構圖、線條、人物形象細節等方面並無二致，足見圖 2 由圖 1 複製而來。瓊斯譯本則配有六幅帶標題的插畫，出自藝術家塞爾瑪·古奇（Thelma Gooch）之手。僅就其中第一幅（圖 3）來看，就可輕易看出與梅希、趙餘動

圖 1
梅希譯本第一幅插畫



資料來源：Malot（1893/1932, Frontispiece）。

圖 2
趙譯本第一幅插畫



資料來源：馬羅（1893／1933，頁 8）。

圖 3
瓊斯譯本第一幅插畫



資料來源：Malot（1893/1922, Frontispiece）。

表 3

梅希譯本、趙譯本插畫目錄

梅希譯本	趙譯本
“Forty-two sous a week for the van, and twenty-one for the donkey”	車子每星期四十二蘇，騾子每星期二十一蘇。
Rouquerie cut a piece of bread and gave it to Perrine	盧桂莉切一塊麵包給蓓苓。
It was not an easy task to make a pair of shoes	做鞋子不是容易的工作！
Perrine translated faithfully and repeated the mechanics’ answer	蓓苓忠實地傳譯。
“How could I guess that you were my granddaughter?”	我怎麼料得到你是我的孫女兒呢？

兩譯本的插畫截然不同，遑論此譯本中其他五幅插畫與梅希、趙譯本插畫均無相近之處。將趙譯本所附的插畫目錄與梅希譯本中的插畫目錄對照來看，更見明顯的翻譯關聯（表 3）。

在趙譯本誕生的上世紀 30 年代，插畫開始為中國的兒童文學理論家和翻譯者所重視。1933 年出版的《兒童讀物的研究》一書首次對不同年齡的兒童讀者適用的插畫形式進行了詳細舉例和說明（王人路，1933，頁 72，75—84）。根據該書的分類和闡述，趙譯本中的插畫屬於適合十歲以上兒童欣賞的「無輪廓的加陰影的插圖」（頁 72），與譯本歸入的「少年文藝名著」叢書系列的目標讀者年齡相當。趙譯本中的插畫源自梅希譯本，這在當時絕非罕見。魯迅在其 1935 年出版的譯作《錶》的〈譯者的話〉中直言「插畫二十二小幅，是從德譯本複製下來的」（魯迅，1935/1938，頁 299）。此般照搬底本插畫之舉其實在 20 年代已有先例，趙元任（1992）在譯作《阿麗思漫遊奇境記》的〈譯者序〉中即提到其譯本中的絕大多數插畫直接出自原作（頁 9）。

參、胡思銘譯本《苦女奮鬥記》

胡思銘筆下的《苦女奮鬥記》初版於1934年，僅有14章，底頁註明為編述之作，全書未提依據的底本。經文本對比，發現胡譯本雖不足百頁，其故事情節卻與梅希譯本、趙譯本一致。胡譯本與它們相比，刪減頗多細節，並簡化人物對話。於此線索之外，胡思銘的其他譯作、胡譯本《苦女奮鬥記》的〈前言〉和章節目次等資料，皆為探尋該譯本的底本提供了有力證據，可見胡譯本《苦女奮鬥記》自趙譯本編述而來，實乃語內編譯之作。

一、胡思銘的譯作及「一名三譯」現象

依現有資料，胡思銘的譯作共計五部，除《苦女奮鬥記》外，還有《苦兒努力記》（莫奈德，1878／1934）、《苔絲姑娘》（哈代，1891／1935）、《娜娜》（左拉，1880／1935）、《第二接吻》（菊池寬，1925／1934），均屬上海中學生書局出版的「通俗本文學名著叢刊」，且全為文字精簡的編譯之作。胡思銘的這些譯本，尤其是《苦兒努力記》，為探尋和考證《苦女奮鬥記》的底本提供了不容忽視的事實依據。

胡譯本《苦兒努力記》關涉的外文原著為前文提到的馬洛之作 *Sans Famille* (Malot, 1878)。該譯本與《苦女奮鬥記》同於1934年6月出版，可見胡思銘幾乎同時對馬洛的兩部小說進行編譯。然而，這兩部譯作中，馬洛的中文譯名卻全然不同。《苦兒努力記》的封面與底頁註明「原著者莫奈德」，《苦女奮鬥記》則於封面和底頁處採用譯名「麥洛脫」，〈前言〉中稱原著者為「赫克忒·馬羅」（麥洛脫，1893／1934，頁2）。頗為值得注意的是，「赫克忒·馬羅」正是趙餘勳筆下馬洛的中文譯名，趙譯本的蹤影於此可見一斑。

此種「一名三譯」現象，不禁令人推測胡思銘不諳或少諳法文，須藉助他語譯本來編譯法文原著，且可能把馬洛的兩部法文原著視為出自不同人之手。再者，由於馬洛之名的拼寫於法文、英文皆為 *Hector Malot*，故而憑

此推測胡思銘亦有可能不識英文，或未藉助英譯本進行編譯。倘若他懂英文，或以英譯本為底本編譯馬洛的兩部作品，則不大可能出現「一名三譯」現象。

胡譯本《苦兒努力記》面世之前，《*Sans Famille*》的中譯本已有三部。除包天笑譯本（愛克脫麥羅，1878／1912）外，還有徐蔚南譯本《孤零少年》（海克督馬六，1878／1932）、林雪清與章衣萍合譯本《苦兒努力記》（莫奈德，1878／1933）。經文本對比，發現胡譯本與林、章合譯本不僅書名相同，而且均把原著者名 *Malot* 譯為「莫奈德」。此外，兩部譯本中的人名、地名等專有名詞的譯文全然相同。據此，筆者認為胡譯本《苦兒努力記》極有可能以林、章合譯本為底本。由此推斷，他的《苦女奮鬥記》也可能是語內編譯。倘若如此，顯而易見，唯有趙譯本為其底本。

值得注意的是，同於 1935 年 9 月出版的胡譯本《娜娜》、《苔絲姑娘》與《苦兒努力記》身世相近。經筆者證實，此二本的底本分別為先後於 1934 年 1 月、10 月出版的王了一同名譯本《娜娜》（二冊）（左拉，1880／1934）和呂天石同名譯本《苔絲姑娘》（哈代，1891／1934），另一胡譯本《第二接吻》亦很有可能編譯自葛祖蘭的中譯日文小說《再和我接個吻》（菊池寬，1925／1928）。

以胡思銘的這幾部編譯本互證來看，不難斷定他在編譯之時慣於參考已有的中文譯作，且大有可能直接對現成譯作操刀編譯。這即意味著，胡譯本《苦女奮鬥記》以趙譯本為底本確有可能，亦合乎情理。

二、譯作序言對比

胡譯本附有一篇簡短的〈前言〉（胡思銘，1934，頁 1—2），當中除原著者的譯名之外，還吐露出其他底本線索。該〈前言〉先交代 *En Famille* 的故事梗概，隨後聚焦原著作家馬洛。關於馬洛的描述與趙譯本中〈苦女奮鬥記序〉裡的相關文字雖非全然相同，但甚為接近。此處節選部分段落為例：

表 4

趙譯本、胡譯本序言節選

趙譯本〈苦女奮鬪記序〉	胡譯本〈前言〉
一八三〇年，巴黎西北六十哩地方塞納河畔，一個叫做拉部維的小鎮上，誕生了一個有文學天才的孩子，那就是本書的作者赫克忒馬羅。	原著者法人赫克忒·馬羅 (Hector Malot) 在一八三〇年誕生於離巴黎的六十哩，塞納河畔的拉部雅小鎮上，自幼即具文學天才。
當時的習慣，孩子們的選擇職業，完全由父親做主。並且「農之子恆為農」的習俗很普遍，父親是什麼職業，通常兒子也只得習那種職業。所以赫克忒在十三歲上，就給送往巴黎受長期的訓練，準備將來做一個律師(趙餘勳，1993，頁1)。	他的父親是做律師的。因為依照當時那地方普遍的習俗，兒子大多須承續父親的職業的，他只十三歲，被送往巴黎學習律師職務去了(胡思銘，1934，頁1)。

表 4 裡的段落主要涉及馬洛的人生經歷。其中，胡譯本〈前言〉中的文字讀來與表 2 中梅希譯本中艾倫的序 (The Preface) 首段內容大意一致。將其對照表中趙譯本〈苦女奮鬪記序〉的文字看來，編述痕跡顯而易見。

三、章節目次對比

於上述兩大線索之外，另一值得注意之處在於胡譯本與趙譯本中的人名、地名等專有名詞的譯名全然一致 (附錄三)，而且胡譯本裡一半章節的標題與趙譯本中部分章節的標題完全相同 (見表 5)，如第二、六、八、九、十、十一、十四章。據此，筆者推測胡譯本的編譯乃以趙譯本為底本。

表 5

趙譯本、胡譯本目次

趙譯本	胡譯本
一、蓓苓和騾子	一、蓓苓和母親到了巴黎
二、沙爾德客店	

(續下頁)

表 5

趙譯本、胡譯本目次（續）

趙譯本	胡譯本
三、母親的病	
四、巴力加易主	二、巴力加易主
五、孤苦伶仃	三、母親的死
六、路上	
七、艱苦的旅程	
八、老友來救	
九、洛賽麗	四、洛賽麗的指引
十、初見發爾弗郎	五、初見發爾佛郎
十一、租屋	
十二、工廠裏	六、工廠裏
十三、慘劇	
十四、小島	七、小島的女王
十五、宴客	
十六、充譯員	八、充譯員
十七、為廠主服務	
十八、答覆問題	九、答覆問題
十九、泰羅的盤問	
二十、新衣	
二十一、代替威廉	十、代替威廉
二十二、神祕的信	十一、神祕的信
二十三、得廠主信任	
二十四、宅裏	十二、在發爾弗郎的住宅裏

（續下頁）

表 5

趙譯本、胡譯本目次（續）

趙譯本	胡譯本
二十五、受教育	
二十六、愛德門的消息	十三、愛德門的死耗
二十七、馬拉庫耳的變遷	
二十八、法布利的祕密使命	
二十九、重圓	十四、重圓

胡譯本與趙譯本的此種關聯，影射出當時通俗文學創作的某些特色。胡譯本出版之時，被列入出版商的「通俗本文學名著叢刊」。民國時期是通俗文學的黃金時期，此類文本往往故事先行。彼時很多文人的創作皆改寫自既有作品，不少通俗文學作品化用已有的中西名著（邵棟，2017，頁 85）。胡譯本底頁的宣傳文字在介紹其所屬的系列叢書時，說明道：

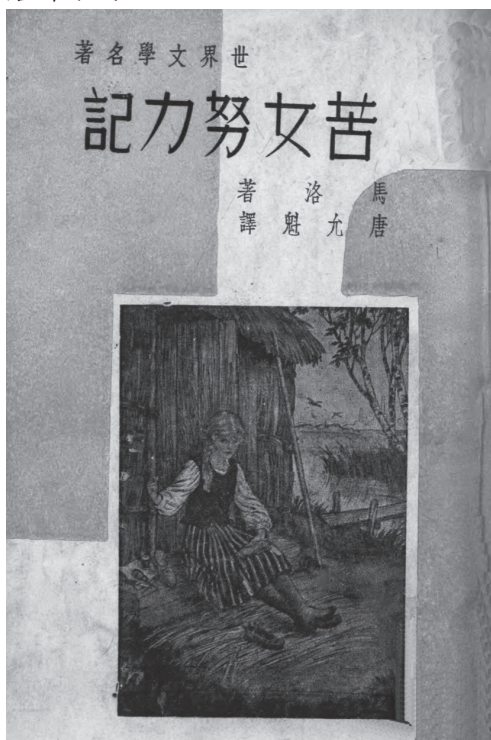
本叢刊不特將原文長一二十萬字，定價一二元的，用流麗通俗的文字，編成三四萬字的小冊，且定價每冊一律二角。故缺少時間來欣賞偉大名著的，以及因經濟關係而不能購備名著的，都能以本叢刊來填補這個缺陷了。（麥洛脫，1893／1934，底頁）

肆、唐允魁譯本《苦女努力記》

唐允魁因譯作《兒子們》（*Sons*）（賽珍珠，1932／1941）和《泰西五十軼事》（*Fifty Famous Stories Retold*）（鮑爾溫，1896／1936）為當代學者所關注，其譯作多出版於 20 世紀 30 與 40 年代。唐譯本《苦女努力記》即出版於 1940 年。唐允魁為該譯本寫了一篇〈小引〉，坦言「本書是從英文翻譯過來的」（唐允魁，1940，頁 1），通篇卻未提及底本究竟為哪一部。唐譯本雖無插畫，其封面圖片卻取自梅希譯本的第三幅插畫（見圖 4），可見

圖 4

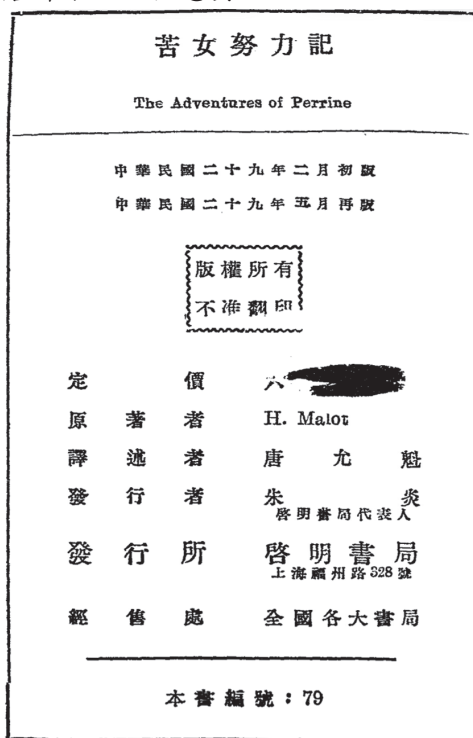
唐譯本封面



資料來源：馬洛（1893／1940，封面頁）。

圖 5

唐譯本出版信息頁



資料來源：馬洛（1893／1940，底頁）。

唐譯本成書過程中有梅希譯本在側。此外，全書僅在正文後的出版信息頁上印有一行英文小字“*The Adventures of Perrine*”，梅尼爾與希爾的名字始終未提及。該頁還印有「原著者 H. Malot」、「譯述者唐允魁」字樣（見圖 5）。細考之下，《苦女努力記》與梅希譯本就文本語意而論，看似有原文與譯文的翻譯關聯，但若將該中譯本與上述趙譯本對照來看，卻會發現其由趙譯本改寫而來。

以趙譯本與唐譯本各自第 29 章〈重圓〉的文本內容為例，¹³ 即可見兩本高度相似。趙譯「蓓苓跑過去，把雙手環在他頸子裏」¹⁴（馬羅，1893／

¹³ 趙、唐二本各自第 29 章的節選內容亦可見於表 10。

¹⁴ 引文粗體字為筆者所標註，後同。

1933，頁 378）與唐譯「佩苓跑過去，把雙手環在他的頸子裏」（馬洛，1893／1940，頁 204），除人物的譯名外，僅有個別文字之異。再如「『你不要謝我，』那老人說，『你應該謝法布利，是他向那販舊貨的婦人去買回來的。職員們都想買一件禮物送給他們的小同事』」（馬羅，1893／1933，頁 378）與「『你不要感謝我，』那老人說，『你應該感謝法布雷，是他向那販賣舊貨的婦人買回來的。職員們也都想買一件禮物送給他們的小同事』」（馬洛，1893／1940，頁 204），亦是如此。涉及人物對話之處，趙、唐譯本更是不乏完全相同的譯句，比如「『到那裏去？』她笑著問」（馬洛，1893／1940，頁 204；馬羅，1893／1933，頁 379），「但是先到什麼地方呢？」（馬洛，1893／1940，頁 204；馬羅，1893／1933，頁 379）。顯而易見，不同譯者即便依據同一底本，筆下譯文實難如此雷同。

此外，如表 6 所示，《苦女努力記》與趙譯本的章節標題整體看來頗為相似，部分標題全然相同。兩部譯本日次中同一章節的不同標題在人名、地名等專有名詞之外，語詞結構都相同，區別多在於個別用字，如「工廠裏」與「工廠中」、「老友來救」與「老友搭救」。梅希英譯本第十七章為“Working for Mr. Vulfran”，唐譯「為廠主工作」與趙譯「為廠主服務」均未音譯人名“Vulfran”，一致使用「廠主」一詞和「為廠主……」的語詞結構。第十八章的標題「答覆問題」與「回答問話」看似區別較大，本質上皆為動賓結構，且都省略了英文標題“Perrine Answers Questions”的人名。

表 6

趙譯本、唐譯本日次

趙譯本	唐譯本
一、蓓苓和騾子	一、佩苓和驢子
二、沙爾德客店	二、沙爾德客店
三、母親的病	三、母親的病

(續下頁)

表 6

趙譯本、唐譯本目次（續）

趙譯本	唐譯本
四、巴力加易主	四、伯力凱易主
五、孤苦伶仃	五、孤苦伶仃
六、路上	六、在途中
七、艱苦的旅程	七、艱難的行程
八、老友來救	八、老友搭救
九、洛賽麗	九、樂茜莉
十、初見發爾弗郎	十、初見凡爾佛郎
十一、租屋	十一、租賃居屋
十二、工廠裏	十二、工廠中
十三、慘劇	十三、慘變
十四、小島	十四、小島
十五、宴客	十五、宴客
十六、充譯員	十六、充任譯員
十七、為廠主服務	十七、為廠主工作
十八、答覆問題	十八、回答問話
十九、泰羅的盤問	十九、經理的盤詰
二十、新衣	二十、製備新裝
二十一、代替威廉	二十一、接替威廉
二十二、神祕的信	二十二、神祕的來信
二十三、得廠主信任	二十三、廠主重托
二十四、宅裏	二十四、在住宅中
二十五、受教育	二十五、受教育
二十六、愛德門的消息	二十六、愛特蒙的消息

（續下頁）

表 6

趙譯本、唐譯本目次（續）

趙譯本	唐譯本
二十七、馬拉庫耳的變遷	二十七、馬拉高脫的變化
二十八、法布利的秘密使命	二十八、法布雷的秘密使命
二十九、重圓	二十九、重圓

結合唐允魁的其他譯作來看，唐譯本《苦女努力記》的改寫身世似乎更顯「合理」。據現有資料，其與苗平合譯的《漢譯泰氏英文法》（泰納，1928／1940）為英文原著 *Correct English* 的首部中譯本，由此可推測身為譯者的兩人或至少其中一人熟識英文。然而，其餘兩部唐允魁譯作《兒子們》、《泰西五十軼事》經筆者仔細對比文本，發現均改寫自己已有譯本：《兒子們》自上海黎明書局 1932 年出版的伍蠡甫譯作《兒子們：福地之續編》（巴克，1932／1932）改寫而來；《泰西五十軼事》所依底本為 1935 年 6 月上海三民圖書公司初版的「華英對照」《泰西五十軼事》（譯文注釋版）（鮑德溫，1896／1935），譯註者為奚識之與秦瘦鷗。¹⁵ 由此，或可謂改寫現有文學譯本為唐氏譯作的主要手法。無獨有偶，與唐譯本《苦女努力記》同屬啟明書局旗下「世界文學名著」系列叢書的何君蓮譯本《苦兒流浪記》（馬洛，1878／1936）經查證，亦屬語內編譯（賴慈芸，2019）。

伍、魯丁譯本《苦女成功記》

魯丁的譯作多面世於 20 世紀 40、50 年代。¹⁶ 目前可見的《苦女成功記》的最早版本由上海正氣書局於 1949 年 3 月發行，內文無插畫，僅於封面印有

¹⁵ 限於篇幅，此處僅闡明結論，文本對照與考證細節不予詳述。

¹⁶ 除《苦女成功記》外，魯丁的譯作還包括《彷徨飄泊者》（譚惟斯，1908／1941）、《激流》（康拉脫，1900／1941）、《偉大的自然改造者米秋林》（里薩宛柯等，n.d.／1949）。其中，《偉大的自然改造者米秋林》在 50 年代多次再版。

一幅彩圖，該圖乃專門為此譯本而作。¹⁷ 書名之外，封面還印有「馬勞脫著、魯丁譯」和「青年模範叢書」的字樣。書的底頁僅註明「譯述者魯丁」，無原著者信息。《苦女成功記》無插畫、譯者前言、後序，加之出版信息頁亦未對譯作的底本透露半字，故而其依據的底本需透過對比章節目次和正文內容得以知曉。經仔細比照，筆者發現魯譯本的敘事情節與梅希英譯本近似，但若結合出版時間的先後並對照魯丁的其他文學譯作來看，則會發現其較有可能參考過或改寫自趙餘勳、唐允魁譯本。

一、魯譯本與梅希譯本對比

從《苦女成功記》的目次來看，全書 28 章，比梅希英譯本少一章（表 7）。對比兩譯本各章的具體文本，可見梅希譯本中的第五章“Left Alone”與第六章“On the Road”在魯譯本中合為一章，即全部納入魯譯本第五章〈孤獨的開始〉。

表 7

梅希譯本、魯譯本目次

<i>The Adventures of Perrine</i>	魯譯本《苦女成功記》
I. Perrine and the Donkey	一、苦女的來歷
II. Grain o' Salt's Lot	二、在客店裏
III. Perrine Takes Charge	三、好母親
IV. Palikare Changes Owners	四、把牠賣了
V. Left Alone	五、孤獨的開始
VI. On the Road	
VII. A Troubled Journey	六、艱苦的路
VIII. Old Friends to the Rescue	七、饑餓線上

（續下頁）

¹⁷ 筆者把《苦女成功記》的封面與先於它出版的 *En Famille* 其他譯本的封面和書內插圖對比過後，得出這一結論。

表 7

梅希譯本、魯譯本目次（續）

<i>The Adventures of Perrine</i>	魯譯本《苦女成功記》
IX. Rosalie	八、小女伴
X. A Glimpse of Mr. Vulfran	九、會見白頭翁
XI. The Rented Room	十、存身地
XII. At the Mills	十一、勞工生涯
XIII. The Accident	十二、大轉變
XIV. The Little Island	十三、女王的夢
XV. A Dinner Party	十四、島上的宴會
XVI. Perrine Becomes Interpreter	十五、翻譯工作
XVII. Working for Mr. Vulfran!	十六、錄用後
XVIII. Perrine Answers Questions	十七、自述身世
XIX. Mr. Talouel Interferes	十八、詳細的盤問
XX. A New Wardrobe	十九、新衣服
XXI. In William's Place	二十、充助理員
XXII. The Mysterious Letter	二十一、奇怪的信
XXIII. Mr. Vulfran Confides in Perrine	二十二、廠長的託付
XXIV. In the Castle	二十三、家庭中
XXV. Schooling	二十四、盲目重睹
XXVI. News of Edmond	二十五、消息頻傳
XXVII. Changes at Maraucourt	二十六、葬禮
XXVIII. Fabry's Secret Errand	二十七、祕密使命
XXIX. Reunion	二十八、老祖父的愛

此外，魯譯本與梅希譯本的不少章節標題就字面含義對比來看，可謂不乏差異，比如，梅希譯本中的章節標題“Perrine and the Donkey”、“Perrine Answers Questions”被魯丁分別譯為「苦女的來歷」、「自述身世」。但若結合每章的具體文本加以審視，便會注意到魯譯本的中譯標題更像是對每章故事情節重做的主題概括。在看似不同的中、英章節標題之下，兩個譯本的故事情節卻頗為近似，文本語句亦有呼應。

如前所述，魯譯本第五章〈孤獨的開始〉實為梅希譯本第五章“Left Alone”與第六章“On the Road”的合體。下面即節選魯譯本第五章和梅希譯本第六章的部分文本為例，來對兩部譯本之間的關聯加以說明。

表 8

梅希譯本、魯譯本節選

On the Road	孤獨的開始
<p>She felt as if she were dreaming; the figures about her seemed dim and strange. She scarcely noticed that the Marquise had black ribbons on her bonnet, that Grain o'Salt was dressed like a gentleman, with a top hat, and that Old Carp had changed his leather apron for a brown morning coat. The Marquise had insisted that they all put on their best clothes for the occasion.</p>	<p>這回，她又當作是做夢，恍惚地未曾看見「伯爵太太」的帽上，已經換上了個黑色的飄帶；那蘇而德呢戴起了高帽子，簡直像個紳士，老鯉魚也穿上了晨服，這樣的裝束，他是為了遵從伯爵太太的勸告。</p>
<p>“I want to tell you, little girl,” said Grain o'Salt, feeling that, as the most important person there, he should speak first, “I want to tell you that you can stay on my lot as long as you want and I won't charge you anything for it.”</p>	<p>現在：蘇而德第一個開口： 「姑娘！我對你說，你從今以後可以住在我的客店裏，永遠住下去我就不收你的錢。」</p>
<p>“If you would like to come with me and sell songs, you can make a good living,” said the Marquise. “It's a very nice business.” (Malot, 1893/1932, pp. 60-61)</p>	<p>伯爵太太也插嘴上來道： 「我想，你如果答應每天和我出去一塊兒賣唱，好的日子你儘可以過哩。啊！這種職業，是很自由的哩。」（馬勞脫，1983／1949，頁 41—42）</p>

從表 8 可見，兩個譯本的敘事情節近似，少量細節在魯譯本中出現刪節。例如，梅希譯本筆下老鯉魚的裝束“changed his leather apron for a brown morning coat”，魯譯本卻未指出他原先穿戴的皮圍裙以及所換晨服的顏色；蘇而德開口說話時的心理描寫“feeling that, as the most important person there”亦省去未譯。即便如此，透過如上章節內容的敘事情節和具體語句，加之目次安排，不難看出魯譯本與梅希英譯本之間的相似之處。

二、魯譯本與趙譯本、唐譯本對比

魯譯本中的人名翻譯與趙譯本、胡譯本、唐譯本大不相同。不少人名的翻譯頗具「中國味」，如主角的名字被譯為「白琳」，其祖父和小女伴的名字被譯為「萬爾倫」、「魯雪麗」。但若對照其現存的兩部均於 1941 年 7 月初版的文學譯作《激流》、《彷徨飄泊者》來看，便會發現這似乎是魯丁慣用的翻譯手法，例如《激流》中的人名「白龍」、「阿朗」（康拉脫，1900／1941，頁 202，196），《彷徨飄泊者》中的「富蘭生」（譚惟斯，1908／1941，頁 10）。此外，這兩部譯作的身世亦為探尋魯譯本《苦女成功記》的底本另闢視角。

《激流》的故事情節源自康拉德（Joseph Conrad）的名作《吉姆爺》（*Lord Jim*）（Conrad, 1900）。對比譯作正文和譯者序言，可知該書改寫自梁遇春、袁家驊合譯的《吉姆爺》（康拉德，1900／1934）。¹⁸《彷徨飄泊者》關涉的外文原著為戴維斯（W. H. Davies）筆下的《流浪者自傳》（*The Autobiography of a Super-Tramp*）（Davies, 1908）。該譯作亦為改寫之作，底本為黃嘉德譯本《流浪者自傳》（戴維斯，1908／1939）。囿於篇幅，此處僅以《彷徨飄泊者》為例，對《苦女成功記》的身世做以旁證。

黃嘉德譯本（戴維斯，1908／1939）為全譯本，譯自英文原著。它最先

¹⁸ 梁、袁合譯本《吉姆爺》為全譯本，與原著相同，共 45 章，無章節標題。魯譯本《激流》將 45 章縮為 22 章，且為每章添加標題。對照來看，魯譯本正文的語句措辭顯有改寫痕跡，書中譯者序言裡對康拉德小說創作的敘述甚見雷同（康拉脫，1900／1941，頁 1-2；康拉德，1900／1934，頁 5-6）。

連載於期刊《宇宙風》1至40期（1935—1937年），後於1939年結集為單行本出版。首期發表以時任《宇宙風》主編的林語堂之薦語〈引言〉（林語堂，1935，頁14）為始，後隨原著中〈蕭伯納序〉（Shaw, 1908, pp. vii-xiv）的漢語譯文（蕭伯納，1908／1935，頁14—19）。黃譯單行本後將林語堂的薦語〈引言〉易名為〈林語堂序〉作為起始（林語堂，1935／1939，頁V—VI），緊接〈蕭伯納序〉（蕭伯納，1908／1939，頁VII—XIX）。對比觀之，魯譯本《彷徨飄泊者》正文前亦先後附有〈蕭伯納序〉一篇（蕭伯納，1908／1941，頁1—4）與署名為林語堂的〈序〉（林語堂，1935／1941，頁1）。值得注意的是，黃、魯二譯本中兩篇同署名為林語堂的序言內容差異甚大（詳見附錄四）。更為引人注目的是，黃譯首刊於1935年7月，魯譯初版於1941年7月，然兩人譯作單行本中林語堂序末註明的作序時間卻都為民國24年7月（林語堂，1935／1939，頁VI；林語堂，1935／1941，頁1）。這不禁令人生疑魯譯本中林語堂〈序〉乃至整部譯作所據底本的來源究為何本。¹⁹此外，將兩篇同出蕭伯納序言的中譯連同英文原著對比看來，魯譯本省去開頭兩段，其後於語義、措辭方面與黃譯本漸見相似。再看正文，兩本於語句措辭方面實多相似，魯譯本顯有參考、改寫痕跡（如下例文）。類似痕跡亦見之於《激流》、《苦女成功記》，故而推斷魯丁慣以參考現有譯作或以其為底本進行改寫。

例文：

上邊所述敘的都是我過去的經歷。無論是我自己弄出來的亂子，或是人家替我弄出來的困難，我都只有怪自己的份兒。我把這些遭遇全部敘述出來，沒有一點隱瞞。如果人家對我生出疑心來，那不能怪他們，然而他們不會努力把真理找出來，這倒是他們的錯處。（戴維斯，1908／1939，頁361）

¹⁹ 林語堂在自傳《八十自敘》中詳細回顧、梳理了自己的著述，提到「香港和上海的出版商隨便盜印，甚至將我沒寫過的作品掛上我的姓名」（林語堂，1990，頁73）。據此，不排除魯譯本《彷徨飄泊者》中的林語堂作序為杜撰之筆。對比觀之，林語堂為黃譯本薦序不僅有《宇宙風》刊文為證，從多部黃譯林氏作品和二人私交甚密的史實來看亦合乎情理。

在我的半生之中，一切的遭遇：無論是我自己弄出來的岔兒，或者是人家所替我弄出來的，我都怪我自己。在這裏，我當然也不隱瞞地述說啦。如果，有人對我生出疑心，那便要怪他們的錯處，和對我的環境太不諒解了。（譚惟斯，1908／1941，頁 230—231）

例文中，兩個譯本語義甚近，對比之下，魯譯本中的「岔兒」、句末語氣詞「啦」令譯作語言口語色彩愈濃。同類譯語現象在魯丁的其他兩部文學譯作中也比比皆是，應該是他譯筆的一大特色，亦為推測《苦女成功記》參考或改寫自其他譯本提供了旁證。同與梅希英譯本關聯，魯譯本《苦女成功記》與趙譯本、胡譯本、唐譯本相比，語言更顯口語氣息（如表 9）。

表 9

趙譯本、胡譯本、唐譯本、魯譯本節選對比

趙譯本	胡譯本	唐譯本	魯譯本
「巴黎來的。」		「巴黎來的。」	「我是由巴黎到這裏來的。」
「巴黎人不識繞線機嗎？真好笑。那是一種機器，把線繞上梭子去的。」		「巴黎人不曉得繞線機嗎？真可笑。那是一種機器。能把線繞上梭子去的。」	「嘻！那真笑話了，巴黎人是萬能的，怎麼你不知道繞線機呢？這是一種機器，可以把線繞到梭子上。」
「工錢多嗎？」	「工錢多少？」	「工錢多嗎？」	「哦，我知道了。但你的代價呢？」
「每天十蘇。」	「每天十蘇。」	「每天十蘇。」	「問我工錢嗎？十梭一天。」
「難學嗎？」	「難做嗎？」	「難學嗎？」	白琳想了一想，問道：「這種工作容易學嗎？」
「不很難的。但是你眼睛一定要靈活。你不能偷懶。你也想到廠裏工作嗎？」（馬羅，1893／1933，頁 112）	「一些也不難，只是要你手眼靈活。你也想去做工嗎？」（麥洛脫，1893／1934，頁 21—22）	「不很難。但是眼睛那一定要靈活。你更不能偷懶。你也想到廠裏去做工嗎？」（馬洛，1893／1940，頁 55—56）	「還算便當。但須要眼珠靈活。如果你眼線打斜，或是偷一下懶，便別想在廠裏幹下去。」（馬勞脫，1893／1949，頁 63）

上表的語句為主角白琳與小女伴魯雪麗初次相識的對話。魯譯本顯然比其他三部譯本的表達更偏口語。「那真笑話了」、「還算便當」、「在廠裏幹下去」等用語都是十足的口頭語，而且魯雪麗話語中的語氣詞「嘻」、「哦」令人物講話時的情緒躍然紙上，對話愈顯口語情境。

此外，將魯譯本《苦女成功記》與趙、唐兩譯本仔細對照來看，其參考、改寫語痕亦可謂有跡可循。以下再以趙、唐譯本各自尾章〈重圓〉為例，對照魯譯本最後一章〈老祖父的愛〉的文本內容予以說明。

表 10

趙譯本、唐譯本、魯譯本、梅希英譯本尾章節選對比

趙譯本	唐譯本	魯譯本	梅希英譯本
「你不要謝我，」那老人說，「你應該謝法布利，是他向那販舊貨的婦人去買回來的。職員們都想買一件禮物送給他們的小同事。」	「你不要感謝我，」那老人說，「你應該感謝法布雷，是他向那販賣舊貨的婦人買回來的。職員們也都想買一件禮物送給他們的小同事。」	老祖父點點頭，很慈祥地道： 「你這事不用感謝我，你……你應當去謝謝法普萊，全是他向那個販賣舊布的婦人買回來的。現在，許多職員都想各人買一件東西送給你呢。」	“You don’t owe it to me,” said the old man. “You owe it to Fabry who bought him from the old rag woman. The people in the office wanted to give a present to their little colleague.”
「法布利先生和其餘諸位先生真好極了，」蓓苓說。	「法布雷先生和其餘幾位先生真是好極了，」佩苓說。	「他們……法普萊他們真是好極了。」白琳說：	“It was very good of Mr. Fabry and the others,” said Perrine.
……	……	……	……
她們上了車子，蓓苓把韁繩捏在手裏。	她們坐上了車子，佩苓便把韁繩捏在手裏。	她們上車子坐停了。白琳的手就握住了韁繩。	They climbed into the carriage, and Perrine took the reins.
「到那裏去？」她笑着問。	「到那裏去？」她笑着問。	「祖父！我們上那兒去？」她微笑地問着。	“Where shall we go?” she asked with a happy smile.

(續下頁)

表 10

趙譯本、唐譯本、魯譯本、梅希英譯本尾章節選對比（續）

趙譯本	唐譯本	魯譯本	梅希英譯本
「我要到各處去看 看，」那老人說。	「我想到各處去看 看，」那老人說。	「我想我們到每個廠 裏巡視一轉。」萬而 崙說：	“I want to see everything,” said the old man.
「但是先到什麼地 方呢？」蓓苓問。	「但是先到什麼地方 呢？」佩苓問。	「可是，最先我們到 那裏？」白琳側著臉 問：	“But what shall we start with first?” asked Perrine.
「先去看那小島上 的那間小屋子，我 要看看你的發祥 地！」（馬羅，1893/ 1933，頁 378－379）	「自然先去看小島上 的那間屋子吧，我先 要看看你的奮鬥出發 的地方。」（馬洛， 1893／1940，頁 204）	「好孫女兒！我想先 去看看你住過的小島 上那間屋子吧。因 為，那是你奮鬥的一 處發祥地啊！」（馬 勞脫，1893／1949， 頁 219）	“With your little hut on the island, of course. I want to see the nest you started from!” (Malot, 1893/1932, p. 284)

從表 10 的文本對比，可見魯譯本添加了趙、唐兩譯本裡未見的動作、神態、口語細節，如「很慈祥地」、「側著臉」、「好孫女兒」。這些細節亦未見於梅希英譯本，足證乃魯丁發揮想像之筆。於此之外，魯譯本與趙、唐譯本的敘事情節高度相似，某些語句顯有雷同。上表中的部分段落即為明證。魯譯本第二段裡的語句「你……你應當去謝謝法普萊，全是他向那個販賣舊布的婦人買回來的」與趙、唐譯本中「你應該謝法布利，是他向那販賣舊貨的婦人去買回來的」、「你應該感謝法布雷，是他向那販賣舊貨的婦人去買回來的」兩句的句法結構全然相同，僅有個別用字之異。緊隨其後的「他們……法普萊他們真是好極了」一句與趙、唐譯本中相應的語句比照來看，亦是如此。梅希譯本最後一段中的“the nest you started from”在趙、唐譯本中各譯為「你的發祥地」、「你的奮鬥出發的地方」，而魯丁的譯文「你奮鬥的一處發祥地」讀來頗像趙、唐二譯的結合。

陸、結語

法文兒童小說 *En Famille* (Malot, 1893) 面世至今，中譯本繁多，僅就民國時期而言，除王小石譯本（馬洛，1893／1947）無從推測外，其他諸本如上文所述皆非譯自法文原著。其中，趙餘勳譯本（馬羅，1893／1933）以梅希英譯本（Malot, 1893/1932）為底本；其後的胡思銘譯本（麥洛脫，1893／1934）、唐允魁譯本（馬洛，1893／1940）均改寫自趙譯本；魯丁譯本（馬勞脫，1893／1949）雖與梅希英譯本敘事關聯甚密，卻較可能參考過或改寫自趙、唐兩本。結合當時的社會歷史語境來看，此般轉譯和重譯經歷與民國時期兒童文學翻譯的歷史脈絡不無關聯，亦可說是五四以後兒童文學轉譯風氣的時代縮影。

上述諸譯本相繼出現於 20 世紀 30 至 40 年代，正是兒童文學翻譯的高峰期。20 世紀 30 年代是民國時期兒童文學翻譯的頂峰，其後的 40 年代兒童文學譯介的盛況雖不及 30 年代，但譯品總量遠遠超過 10、20 年代的總和（李麗，2006，頁 38）。值得注意的是，20 世紀 30 年代是美國兒童文學譯介的頂峰，1933 年為 30 年代乃至整個民國時期美國兒童文學譯介作品數量最多的年分，且 30 年代引入的美國兒童文學的中譯本全部出版於上海（應承霏、陳秀，2013，頁 66）。相比而言，30 年代的法國兒童文學譯介作品的數量比起美國略有不及。至 40 年代，美國兒童文學翻譯作品的數量已達到法國的三倍（李麗，2006，頁 37）。1933 年於上海少年書局出版的趙譯本《苦女奮鬪記》（馬羅，1893／1933）雖是 *En Famille* 的首部中譯本，然論其淵源，改編和出版於美國的梅希（Malot, 1893/1932）英譯本才是其母本。可以說，趙譯本的面世與 30 年代美國兒童文學翻譯的高潮互為映照。

趙餘勳譯本（馬羅，1893／1933）在瓊斯英譯本（Malot, 1893/1922）與梅希英譯本（Malot, 1893/1932）之間，擇後者為底本，一定程度與兩部英譯本在 20 世紀 30 年代的流程度有關。論及二者的影響力，瓊斯譯本應在梅希譯本之上，其從 1922 年出版至今百年來於不同年代間有再版，2000 年後

再版更有數次。相較而言，梅希譯本的再版次數遠所不及，40年代以後便未見再版。但是，若僅聚焦上世紀30、40年代的20年間，梅希譯本的再版次數其實遠多於瓊斯譯本。粗略統計，梅希譯本在此20年間至少再版過六次，其中五次再版於30年代，而瓊斯譯本僅於1938年再版一次，且出版地為英國（Malot, 1893/1938）。²⁰ 由此觀之，對於30、40年代的中國兒童文學出版界和譯者而言，與梅希譯本更易相遇。

En Famille 藉由英文改寫本 *The Adventures of Perrine* 進入中文世界，如此這般的轉譯是民國時期歐美兒童文學翻譯的常見現象。縱觀民國兒童文學的發展歷程，以夏丏尊、鄭振鐸、周樹人和周作人兄弟為代表的一些文學家皆透過轉譯為這一時期的中國兒童文學貢獻良多。可以說，民國時期的兒童文學譯介每多不依原著逐譯。趙譯本首版與再版之後，*En Famille* 的其他中譯本接踵而至，或許與當時的現實主義風潮不無關聯。上文第貳節提到的魯迅的中篇童話譯作《錶》發表後引起熱論（胡風，1935／1999；陳伯吹，1982，頁70），促使兒童文學自20世紀30年代走向反映真實人生與社會的現實主義路向。受《錶》的影響，流浪兒童、童工開始成為兒童文學中的主題人物形象，廣泛出現於30、40年代的兒童文學作品。*En Famille* 的故事主題和主角佩琳的人物形象與現實主義的兒童文學觀正可謂吻合。

透過重溫這部法文小說的民國中文譯介之旅，不難窺見上世紀30、40年代兒童文學翻譯的若干歷史鏡像。此外，早期外國作品中譯的一些現象在30、40年代的兒童文學翻譯中仍然可見。很多譯本以譯述為主，刪削、改寫原文較為常見（郭延禮，1998，頁34），不註明原著來源的現象也甚為普遍，由此造成一書重譯、多譯、譯作抄襲的情形（郭延禮，1998，頁39－40）。1984年，*En Famille* 自面世歷經90餘年之後，其首部直接根據法文原文逐譯的中文全譯本《孤女尋親記》（馬洛，1893／1984）才與中文讀者見面。此後的諸多中譯本多為改編、譯寫為主的青少年讀本。如今，佩琳的故事有賴眾多譯本和影視作品，已廣為中文小讀者所熟知。

²⁰ 此處的統計數字僅以再版年分為據，不涉及同一年分中的不同版次。

參考文獻

中文文獻

- 小仲馬 (Dumas, A. fils.) (1899)。《巴黎茶花女遺事》(林紓、王昌壽譯)。
福州畏廬刊本。(原著出版年：1848)
- 【Dumas, A. fils. (1899). *Bali chahuanü yishi* (S. Lin & C. S. Wang, Trans.). Fuzhou Weilu Kanben. (Original work published 1848)】
- 上海文藝出版社(編)(1989)。《中國新文學大系》(第20集，史料·索引二〔1927—1937〕)。
- 【Shanghai Literature & Art Publishing House (Ed.). (1989). *The collection of Chinese new-vernacular literature works* (Vol. 20, historical data & index II, 1927-1937).】
- 王人路(1933)。《兒童讀物的研究》。中華書局。
- 【Wang, R. L. (1933). *Ertong duwu de yanjiu*. Chung Hwa Book.】
- 巴克(Buck, P. S.)(1932)。《兒子們：福地之續編》(伍蠡甫譯)。黎明書局。(原著出版年：1932)
- 【Buck, P. S. (1932). *Erzimen: Fudi zhi xubian* (L. F. Wu, Trans.). Li Ming Book. (Original work published 1932)】
- 巴爾扎克(Balzac, H. D.)(1922a)。〈一笑之損失(未完)〉(趙餘勳譯)。
《江蘇省立第二師範學校校刊》，16，14—15。(原著出版年：1842)
- 【Balzac, H. D. (1922a). *Lost by a laugh (uncompleted)* (Y. X. Zhao, Trans.). *Jiangsu Shengli Dier Shifan Xuexiao Xiaokan*, 16, 14-15. (Original work published 1842)】
- 巴爾扎克(Balzac, H. D.)(1922b)。〈一笑之損失〉(趙餘勳譯)。
《江蘇省立第二師範學校校刊》，17，16—18。(原著出版年：1842)
- 【Balzac, H. D. (1922b). *Lost by a laugh* (Y. X. Zhao, Trans.). *Jiangsu Shengli Dier Shifan Xuexiao Xiaokan*, 17, 16-18. (Original work published 1842)】
- 古二德(2021)。〈陀思妥耶夫斯基小說漢譯佚忘四種〉。《清末小說から(通

訊)》, 141, 39-42。 <http://shinmatsu.main.jp/k141.pdf>

【Guarde-Paz, C. (2021). Tuosituoyefusiji xiaoshuo hanyi yiwang sizhong. *Late Qing Fiction Research (Newsletter)*, 141, 39-42. <http://shinmatsu.main.jp/k141.pdf>】

左拉 (Zola, É.) (1934)。《娜娜》(王了一譯)。商務印書館。(原著出版年: 1880)

【Zola, É. (1934). *Nana* (L. Y. Wang, Trans.). The Commercial Press. (Original work published 1880)】

左拉 (Zola, É.) (1935)。《娜娜》(胡思銘編述)。中學生書局。(原著出版年: 1880)

【Zola, É. (1935). *Nana* (S. M. Hu, Ed.). Zhongxuesheng Shuju. (Original work published 1880)】

吳岳添 (1997)。〈法國文學在中國〉。載於林煌天 (主編), 《中國翻譯詞典》(頁 163-164)。湖北教育出版社。

【Wu, Y. T. (1997). Faguo wenxue zai Zhongguo. In H. T. Lin (Ed.), *A companion for Chinese translators* (pp. 163-164). Hubei Education Press.】

李麗 (2006)。《生成與接受: 中國兒童文學翻譯研究 (1898-1949)》(博士論文)。香港中文大學。香港中文大學博碩士論文庫。 <https://repository.lib.cuhk.edu.hk/en/item/cuhk-343950>

【Li, L. (2006). *Production and reception: A study of translated children's literature in China 1898-1949* [Doctoral dissertation, Chinese University of Hong Kong]. CUHK Electronic Theses & Dissertations Collection. <https://repository.lib.cuhk.edu.hk/en/item/cuhk-343950>】

沈冬 (2009)。〈周藍萍的「以樂言志」: 《苦女尋親記》電影音樂探析〉。《漢學研究》, 37 (1), 265-303。 https://ccs.ncl.edu.tw/files/current_chinese_studies/01_037_001_01_08.pdf

【Shen, T. (2009). Zhou Lan-Ping's use of "music to convey intention": An analysis of the film score to *A Wretched Girl in Search of Her Family*. *Chinese Studies*,

37(1), 265-303. https://ccs.ncl.edu.tw/files/current_chinese_studies/01_037_001_01_08.pdf】

里薩宛柯等 (Lysenko, T. D. et al.) (1949)。《偉大的自然改造者米秋林》(魯丁譯)。旅大中蘇友好協會。(原著出版年不詳)

【Lysenko, T. D. et al. (1949). *Weida de ziran gaizaozhe Miqiulin* (D. Lu, Trans.). Sino-Soviet Friendship Association. (Original work published unknown)】

拉斯配 (Raspe, R. E.) (1933)。《海外奇談》(趙餘勳譯述)。少年書局。(原著出版年不詳)

【Raspe, R. E. (1933). *Haiwai qitan* (Y. X. Zhao, Trans.). Shaonian Shuju. (Original work published unknown)】

林語堂 (1935)。〈引言〉。《宇宙風》，1，14。

【Lin, Y. T. (1935). *Yinyan. Yuzhou Feng, 1, 14.*】

林語堂 (1939)。〈林語堂序〉。載於戴維斯，《流浪者自傳》(黃嘉德譯；頁 V—VI)。西風出版社。(原著出版年：1935)

【Lin, Y. T. (1939). *Lin Yu-Tang xu*. In W. H. Davies, *The autobiography of super-tramp* (C. T. Huang, Trans.; pp. V-VI). Xifeng Chubanshe. (Original work published 1935)】

林語堂 (1941)。〈序〉。載於譚惟斯，《彷徨飄泊者》(魯丁譯；頁 1)。朔風書店。(原著出版年：1935)

【Lin, Y. T. (1941). *Xu*. In W. H. Davies, *Panghuang piaobozhe* (D. Lu, Trans.; p. 1). Shoufeng Shudian. (Original work published 1935)】

林語堂 (1990)。《八十自敘》。寶文堂。

【Lin, Y. T. (1990). *Bashi zixu*. Bao Wen Tang.】

邵棟 (2017)。《紙上銀幕：民初的影戲小說》。秀威經典。

【Shao, D. (2017). *A study of yingxi fiction in the early Republican China*. Showwe.】

阿爾德利赤 (Aldrich, T. B.) (1933)。《頑童自傳》(趙餘勳譯)。少年書局。(原著出版年：1870)

- 【Aldrich, T. B. (1933). *Wantong zizhuan* (Y. X. Zhao, Trans.). Shaonian Shuju. (Original work published 1870)】
- 勃朗 (Browne, F.) (1933)。《祖母的奇椅》(趙餘勳譯)。少年書局。(原著出版年：1856)
- 【Browne, F. (1933). *Zumu de qi yi* (Y. X. Zhao, Trans.). Shaonian Shuju. (Original work published 1856)】
- 哈代 (Hardy, T.) (1934)。《苔絲姑娘》(呂天石譯)。中華書局。(原著出版年：1891)
- 【Hardy, T. (1934). *Tess of the d'Urbervilles* (T. S. Lü, Trans.). Chung Hwa Book. (Original work published 1891)】
- 哈代 (Hardy, T.) (1935)。《苔絲姑娘》(胡思銘編述)。中學生書局。(原著出版年：1891)
- 【Hardy, T. (1935). *Taisi guniang* (S. M. Hu, Ed.). Zhongxuesheng Shuju. (Original work published 1891)】
- 胡思銘 (1934)。〈前言〉。載於麥洛脫，《苦女奮鬥記》(胡思銘編述；頁1-2)。中學生書局。
- 【Hu, S. M. (1934). Qianyan. In H. Malot, *Kunü fendou ji* (S. M. Hu, Ed.; pp.1-2). Zhongxuesheng Shuju.】
- 胡風 (1999)。〈《錶》與兒童文學〉。載於湖北人民出版社(編)，《胡風全集》(頁228-235)。湖北人民出版社。(原著出版年：1935)
- 【Hu, F. (1999). *Biao yu ertong wenxue*. In Hubei Peoples' Press (Ed.), *Hu Feng quan ji* (pp. 228-235). Hubei Peoples' Press. (Original work published 1935)】
- 范因 (Fine, H. B.) (1948)。《漢譯范氏大代數》(趙餘勳譯)。三民圖書。(原著出版年：1904)
- 【Fine, H. B. (1948). *Fine: College algebra* (Y. X. Zhao, Trans.). San Min Book. (Original work published 1904)】
- 茄籐納 (Yardner, M.) (1932)。《太陽的孩子》(趙餘勳編譯)。兒童書局。

（原著出版年不詳）

【Yardner, M. (1932). *Taiyang de haizi* (Y. X. Zhao, Ed. & Trans.). Ertong Shuju. (Original work published unknown)】

茅盾（1932）。〈連環圖畫小說〉。《文學月報》，1（5、6），209—210。

【Mao, D. (1932). Lianhuan tuhua xiaoshuo. *Wenxue Yuebao*, 1(5-6), 209-210.】

唐允魁（1940）。〈小引〉。載於馬洛，《苦女努力記》（唐允魁譯；頁1—2）。啟明書局。

【Tang, Y. K. (1940). Xiao yin. In H. Malot, *Kunü nuli ji* (Y. K. Tang, Trans.; pp. 1-2). Kai Ming Book.】

泰納（Tanner, W.）（1940）。《漢譯泰氏英文法》（苗平、唐允魁譯）。啟明書局。（原著出版年：1928）

【Tanner, W. (1940). *Tanner correct English* (P. Miao & Y. K. Tang, Trans.). Kai Ming Book. (Original work published 1928)】

海克督馬六（Malot, H.）（1932）。《孤零少年》（徐蔚南譯）。世界書局。（原著出版年：1878）

【Malot, H. (1932). *Guling shaonian* (W. N. Xu, Trans.). The World Book. (Original work published 1878)】

馬洛（Malot, H.）（1936）。《苦兒流浪記》（何君蓮譯）。啟明書局。（原著出版年：1878）

【Malot, H. (1936). *Kuer liulang ji* (J. L. He, Trans.). Kai Ming Book. (Original work published 1878)】

馬洛（Malot, H.）（1940）。《苦女努力記》（唐允魁譯）。啟明書局。（原著出版年：1893）

【Malot, H. (1940). *Kunü nuli ji* (Y. K. Tang, Trans.). Kai Ming Book. (Original work published 1893)】

馬洛（Malot, H.）（1947）。《苦女奮鬥記》（王小石譯）。少年社。（原著出版年：1893）

【Malot, H. (1947). *Kunü fendou ji* (X. S. Wang, Trans.). Shaonian She. (Original work published 1893)】

馬洛 (Malot, H.) (1984)。《孤女尋親記》(張澤乾譯)。北京出版社。(原著出版年：1893)

【Malot, H. (1984). *Gunü xunqin ji* (Z. Q. Zhang, Trans.). Beijing Publishing House. (Original work published 1893)】

馬勞脫 (Malot, H.) (1949)。《苦女成功記》(魯丁譯)。正氣書局。(原著出版年：1893)

【Malot, H. (1949). *Kunü chengong ji* (D. Lu, Trans.). Zhengqi Shuju. (Original work published 1893)】

馬羅 (Malot, H.) (1933)。《苦女奮鬪記》(趙餘勳譯)。少年書局。(原著出版年：1893)

【Malot, H. (1933). *Kunü fendou ji* (Y. X. Zhao, Trans.). Shaonian Shuju. (Original work published 1893)】

康拉脫 (Conrad, J.) (1941)。《激流》(魯丁譯)。朔風書店。(原著出版年：1900)

【Conrad, J. (1941). *Jiliu* (D. Lu, Trans.). Shuofeng Shudian. (Original work published 1900)】

康拉德 (Conrad, J.) (1934)。《吉姆爺》(梁遇春、袁家驊譯)。商務印書館。(原著出版年：1900)

【Conrad, J. (1934). *Lord Jim* (Y. C. Liang & J. H. Yuan, Trans.). The Commercial Press. (Original work published 1900)】

莫奈德 (Malot, H.) (1933)。《苦兒努力記》(林雪清、章衣萍譯)。兒童書局。(原著出版年：1878)

【Malot, H. (1933). *Kuer nuli ji* (X. Q. Lin & Y. P. Zhang, Trans.). Ertong Shuju. (Original work published 1878)】

莫奈德 (Malot, H.) (1934)。《苦兒努力記》(胡思銘編述)。中學生書局。

（原著出版年：1878）

【Malot, H. (1934). *Kuer nuli ji* (S. M. Hu, Ed.). Zhongxuesheng Shuju. (Original work published 1878)】

郭延禮（1998）。《中國近代翻譯文學概論》。湖北教育出版社。

【Gou, Y. L. (1998). *The modern translated literature of China: An introduction*. Hubei Education Press.】

陳伯吹（1982）。〈談外國兒童文學作品在中國〉。載於陳伯吹，《兒童文學簡論》（第二版，頁63—75）。長江文藝出版社。

【Chen, B. C. (1982). *Tan waiguo ertong wenxue zuopin zai Zhongguo*. In B. C. Chen, *Ertong wenxue jianlun* (2nd ed., pp. 63-75). Changjiang Wenyi Publishing.】

陳伯吹（2015）。〈兒童讀物的檢討與展望〉。載於王泉根（編），《民國兒童文學文論輯評》（頁520—524）。希望出版社。（原著出版年：1948）

【Chen, B. C. (2015). *Ertong duwu de jiantao yu zhanwang*. In Q. G. Wang (Ed.), *Minguo ertong wenxue wenlun jiping* (pp. 520-524). Hope Publishing House. (Original work published 1948)】

陳宏淑（2012）。〈身世之謎：《苦兒流浪記》翻譯始末〉。《編譯論叢》，5（1），159—182。https://doi.org/10.29912/CTR.201203.0006

【Chen, H. S. (2012). *Mystery of a birth: The translation history of The Story of a Poor Vagrant Boy*. *Compilation and Translation Review*, 5(1), 159-182. https://doi.org/10.29912/CTR.201203.0006】

麥洛脫（Malot, H.）（1934）。《苦女奮鬥記》（胡思銘編述）。中學生書局。（原著出版年：1893）

【Malot, H. (1934). *Kunü fendou ji* (S. M. Hu, Ed.). Zhongxuesheng Shuju. (Original work published 1893)】

菊池寬（Kikuchi, K.）（1928）。《再和我接個吻》（葛祖蘭譯）。國光印書局。（原著出版年：1925）

- 【Kikuchi, K. (1928). *Zai he wo jie ge wen* (Z. L. Ge, Trans.). Guoguang Yinshuju. (Original work published 1925)】
- 菊池寬 (Kikuchi, K.) (1934)。《第二接吻》(胡思銘編述)。中學生書局。
(原著出版年：1925)
- 【Kikuchi, K. (1934). *Dier jiewen* (S. M. Hu, Ed.). Zhongxuesheng Shuju. (Original work published 1925)】
- 愛克脫麥羅 (Malot, H.) (1912)。〈苦兒流浪記〉(包天笑譯)。《教育雜誌》，4(4)，13—31。(原著出版年：1878)
- 【Malot, H. (1912). *Kuer liulang ji* (T. X. Bao, Trans.). *Jiaoyu Zazhi*, 4(4), 13-31. (Original work published 1878)】
- 賈植芳、俞元桂 (主編) (1993)。《中國現代文學總書目》。福建教育出版社。
- 【Jia, Z. F., & Yu, Y. G. (Eds.). (1993). *Zhongguo xiandai wenxue zongshumu*. Fujian Education Press.】
- 趙元任 (1922)。〈譯者序〉。載於路易斯·加樂爾，《阿麗思漫遊奇境記》(趙元任譯；頁3—12)。商務印書館。
- 【Chao, Y. R. (1922). *Yizhe xu*. In L. Carroll, *Alice's adventure in wonderland* (Y. R. Chao, Trans.; pp. 3-12). The Commercial Press.】
- 趙餘勳 (1933)。〈序〉。載於馬羅，《苦女奮鬪記》(趙餘勳譯；頁1—2)。少年書局。
- 【Zhao, Y. X. (1933). *Xu*. In H. Malot, *Kunü fendou ji* (Y. X. Zhao, Trans.; pp. 1-2). Shaonian Shuju.】
- 趙餘勳 (編) (1937)。《算術問題——題數解法》。商務印書館。
- 【Zhao, Y. X. (Ed.). (1937). *Suanshu wenti: Tishu jiefa*. The Commercial Press.】
- 魯迅 (1938)。〈《錶》譯者的話〉。載於魯迅先生紀念委員會 (主編)，《魯迅全集》(頁295—299)。魯迅全集出版社。(原著出版年：1935)
- 【Lu, X. (1938). *Biao yizhe de hua*. In Lu Xun Xiansheng Jinian Weiyuanhui (Ed.),

Lu Xun quan ji (pp. 295-299). Lu Xun Quanji Chubanshe. (Original work published 1935)】

蕭伯納 (Shaw, G. B.) (1935)。〈蕭伯納序〉。《宇宙風》，1，14—19。（原著出版年：1908）

【Shaw, G. B. (1935). Preface by G. Bernard Shaw. *Yuzhou Feng*, 1, 14-19. (Original work published 1908)】

蕭伯納 (Shaw, G. B.) (1939)。〈蕭伯納序〉。載於戴維斯，《流浪者自傳》（黃嘉德譯；頁 VII—XIX）。西風出版社。（原著出版年：1908）

【Shaw, G. B. (1939). Preface by G. Bernard Shaw. In W. H. Davies, *The autobiography of a super-tramp* (C. T. Huang, Trans.; pp. VII-XIX). Xifeng Chubanshe. (Original work published 1908)】

蕭伯納 (Shaw, G. B.) (1941)。〈蕭伯納序〉。載於譚惟斯，《彷徨飄泊者》（魯丁譯；頁 1—4）。朔風書店。（原著出版年：1908）

【Shaw, G. B. (1941). Xiao Bo-Na xu. In W. H. Davies, *Panghuang piaobozhe* (D. Lu, Trans.; pp. 1-4). Shoufeng Shudian. (Original work published 1908)】

賴慈芸 (2019 年 5 月 21 日)。〈日法混血的《苦兒流浪記》〉。翻譯偵探事務所。https://tysharon.blogspot.com/2019/05/blog-post_21.html

【Lai, T. Y. (2019, May 21). *Ri Fa hunxie de Kuer liulang ji*. Fanyi Zhentan Shiwusuo. http://tysharon.blogspot.com/2019/05/blog-post_21.html】

鮑爾溫 (Baldwin, J.) (1936)。《泰西五十軼事》（唐允魁譯）。啟明書局。（原著出版年：1896）

【Baldwin, J. (1936). *Fifty famous stories retold* (Y. K. Tang, Trans.). Kai Ming Book. (Original work published 1896)】

鮑德溫 (Baldwin, J.) (1935)。《泰西五十軼事》（奚識之、秦瘦鷗譯）。三民圖書。（原著出版年：1896）

【Baldwin, J. (1935). *Fifty famous stories retold* (S. C. Hsi & S. A. Shun, Trans.). San Min Book. (Original work published 1896)】

應承霏、陳秀（2013）。〈20世紀上半葉美國兒童文學的譯介〉。《浙江外國語學院學報》，3，65－70。https://doi.org/10.3969/j.issn.2095-2074.2013.03.012

【Ying, C. F., & Chen, X. (2013). The translation of American children's literature in the first half of the twentieth century. *Journal of Zhejiang International Studies University*, 3, 65-70. https://doi.org/10.3969/j.issn.2095-2074.2013.03.012】

賽珍珠（Buck, P. S.）（1941）。《兒子們》（唐允魁譯）。啟明書局。（原著出版年：1932）

【Buck, P. S. (1941). *Sons* (Y. K. Tang, Trans.). Kai Ming Book. (Original work published 1932)】

戴維斯（Davies, W. H.）（1939）。《流浪者自傳》（黃嘉德譯）。西風出版社。（原著出版年：1908）

【Davies, W. H. (1939). *The autobiography of a super-tramp* (C. T. Huang, Trans.). Xifeng Chubanshe. (Original work published 1908)】

譚惟斯（Davies, W. H.）（1941）。《彷徨飄泊者》（魯丁譯）。朔風書店。（原著出版年：1908）

【Davies, W. H. (1941). *Panguang piaobozhe* (D. Lu, Trans.). Shoufeng Shudian. (Original work published 1908)】

日文文獻

川端有子（2013）。〈歴史とジェンダーをめぐって—バーネットの『小公子』、『小公女』、マロの『家なき子』、『家なき娘』の場合〉。載於国立国会図書館国際子ども図書館（編），《国際子ども図書館児童文学連続講座講義録》（頁71－90）。国立国会図書館国際子ども図書館。https://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_8747104_po_H25.pdf?contentNo=1

【Kawabata, A. (2013). History and gender: *Little Lord Fauntleroy* and *A Little*

Princess by Burnett, and Sans Famille and En Famille by Malot. In International Library of Children's Literature, National Diet Library (Ed.), Transcript of the ILCL lecture series on children's literature (pp. 71-90). International Library of Children's Literature, National Diet Library. https://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_8747104_po_H25.pdf?contentNo=1】

マアロウ (Malot, H.) (1924a)。《家なき娘》(三井信衛譯)。《金の船・金の星》, 6(10), 14-22。(原著出版年: 1893)

【Malot, H. (1924a). *A girl without a family* (S. Mitsui, Trans.). *Kin no hune Kin no hoshi*, 6(10), 14-22. (Original work published 1893)】

マアロウ (Malot, H.) (1924b)。《家なき娘》(三井信衛譯)。《金の船・金の星》, 6(11), 16-25。(原著出版年: 1893)

【Malot, H. (1924b). *A girl without a family* (S. Mitsui, Trans.). *Kin no hune Kin no hoshi*, 6(11), 16-25. (Original work published 1893)】

マアロウ (Malot, H.) (1924c)。《家なき娘》(三井信衛譯)。《金の船・金の星》, 6(12), 22-31。(原著出版年: 1893)

【Malot, H. (1924c). *A girl without a family* (S. Mitsui, Trans.). *Kin no hune Kin no hoshi*, 6(12), 22-31. (Original work published 1893)】

マアロウ (Malot, H.) (1925)。《家なき娘》(三井信衛譯)。金の星社。(原著出版年: 1893)

【Malot, H. (1925). *A girl without a family* (S. Mitsui, Trans.). *Kinno Hoshi Sha*. (Original work published 1893)】

マロー (Malot, H.) (n.d.)。《家なき少女》(大平陽介譯)。鶴書房。(原著出版年: 1893)

【Malot, H. (n.d.). *A homeless girl* (O. Yosuke, Trans.). *Tsuru Shobo*. (Original work published 1893)】

マロー (Malot, H.) (1912)。《家なき兒》(菊池幽芳譯)。春陽堂。(原著出版年: 1878)

【Malot, H. (1912). *A child without family* (Y. Kikuchi, Trans.). Shunyodo Publishing. (Original work published 1878)】

英文文獻

Allen, P. S. (1932). The preface. In H. Malot, *The adventures of Perrine* (G. Meynier, Trans.; pp. 9-10). Rand, McNally & Company.

Balzac, H. D. (1890). Lost by a laugh (W. Wilson & C. Stenbock, Trans.). In H. D. Balzac, *Shorter stories from Balzac* (pp. 100-107). Walter Scott. (Original work published 1842)

Balzac, H. D. (1895). Lost by a Laugh (W. Wilson & C. Stenbock, Trans.). In H. D. Balzac, *Balzac's shorter stories* (pp. 153-162). Henry Altemus. (Original work published 1842)

Conrad, J. (1900). *Lord Jim*. Doubleday.

Davies, W. H. (1908). *The autobiography of a super-tramp*. A. C. Fifield.

Malot, H. (1922). *Nobody's girl* (F. C. Jones, Trans.). Cupples and Leon. (Original work published 1893)

Malot, H. (1932). *The adventures of Perrine* (G. Meynier, Trans.). Rand, McNally & Company. (Original work published 1893)

Malot, H. (1938). *Nobody's girl* (F. C. Jones, Trans.). Rich & Cowan. (Original work published 1893)

Shaw, G. B. (1908). Preface by G. Bernard Shaw. In W. H. Davies, *The autobiography of a super-tramp* (pp. vii-xiv). A. C. Fifield.

法文文獻

Balzac, H. D. (1842). *Autre Étude de Femme* [Another study of woman]. Ebooks libres et gratuits. https://beq.ebooksgratuits.com/balzac/Balzac_17_Autre_etude_de_femme.pdf

Malot, H. (1878). *Sans Famille* [Nobody's boy]. E. Dentu.

Malot, H. (1893). *En Famille* [Nobody's girl]. Ebooks libres et gratuits. https://www.ebooksgratuits.com/pdf/malot_en_famille.pdf

德文文獻

Klotz, A. (1994). *Kinder-und Jugendliteratur in Deutschland 1840-1950: Band III: L-Q* [Children's and youth literature in Germany 1840-1950: Volume III: L-Q]. J. B. Metzler.

附錄一

En Famille 的歐美譯本 (1894 – 1949)

附錄一

德譯本	出版年分	譯作名	(編)譯者	出版機構	附註
1	1894	<i>Daheim</i>	未署名 ²¹	Stuttgart: Thienemann	編譯本 青少年讀本
2	1897	<i>En famille, für den Schulgebrauch</i>	Eugène Pariselle	Leipzig: Verlag von G. Freytag	編譯本 校園讀本
3	1913	<i>Daheim</i>	Paul Moritz	Stuttgart: A. Hoffmann	全譯本
4	1947 (第二版)	<i>Daheim</i>	Emil Ernst Ronner	Bern: A. Scherz	編譯本 初版時間不詳
西譯本	出版年分	譯作名	譯者	出版機構	附註
1	1895	<i>En Familia</i>	Enrique Leopoldo de Verneuil	Barcelona: Montaner y Simón	全譯本 法文原作插畫
芬譯本	出版年分	譯作名	譯者	出版機構	附註
1	1902	<i>Vihdoinkin kotona</i>	Alma Suppanen	Helsinki: Otava	全譯本
2	1946	<i>Vihdoinkin kotona</i>	Toini Kivivuori	Helsinki: Suomen Kirja	縮譯本
英譯本	出版年分	譯作名	譯者	出版機構	附註
1	1922	<i>Nobody's Girl</i>	Florence Crewe Jones	New York: Cupples and Leon	縮譯本
2	1932	<i>The Adventures of Perrine</i>	Gil Meynier & Edith Heal	New York, Chicago, San Francisco: Rand, McNally & company	編譯本

²¹ Aiga Klotz (1994) 在 *Kinder-und Jugendliteratur in Deutschland 1840-1950: Band III: L-Q* 一書中，提到 1894 年出版的首部德譯本 *Daheim* 於 1913 年發行第二版，譯者為 Paul Moritz (p. 117)。但據筆者考證，該譯作的第二版發行於 1902 年，1913 年出版、譯者署名為 Paul Moritz 的 *Daheim* 一書實為 *En Famille* 的另一德語版譯作，其與首部德譯本並非同一譯本。

附錄二

En Famille 的日語譯本（1918—1949）

附錄二

出版年分	譯作名	（編）譯者	出版機構	附註
1917／1918 ²²	雛燕	五来素川	東京：婦人之友社	在地化翻案本
1924	家なき娘	三井信衛	東京：ほるぷ出版	《金の船・金の星》 連載
1925	家なき娘	三井信衛 ²³	東京：金の星社	以 <i>Nobody's girl</i> 為底本
1925	家なき少女	須藤鐘一	東京：春秋社	以 <i>Nobody's girl</i> 為底本
1927	あ、故郷	片岡鐵兵	東京：文洋社	以法語原著 為底本
1928	家なき娘	菊池寛	東京：興文社	以 <i>Nobody's girl</i> 為底本
1932	なつかしき故郷： 家なき娘	宇野浩二	東京：春陽堂	以 <i>Nobody's girl</i> 為底本
1941	家なき娘 アンファ ミーユ（上、下）	津田穰	東京：岩波書店	以法語原著 為底本
1946	家なき少女	水島あやめ	東京：偕成社	編譯本

²² 《雛燕》以單行本形式出版之前，已於1917年在日文期刊《新少女》連載出版。

²³ 因三井信衛前後譯有兩個不同的日語版本，故全部計入。

附錄三

趙譯本、胡譯本中人名、地名列表

附錄三

人名		地名	
蓓苓	荷馬	巴黎	蘇格蘭
沙爾德	泰羅	柏栖門	空布雷
辰得利	奧耐克	吉卜賽	加爾各答
侯爵夫人	木脚	希臘	達加
老鯉魚	威廉	德意志	大腎
盧桂麗	貝諾絲	意大利	得拉鎮
弗郎沙	維基尼	亞眠	西藏
愛德門盆特華	費爾茲	奧國	喜馬拉亞山
發爾弗郎	勒賴克	馬拉庫耳	黑科克
洛賽麗	西圖爾	拉察拍	倫敦
奧利麗	貝爾哲	聖得尼鎮	波斯尼亞
西圖爾	瑪利多賽麗尼	法國	塞拉熱瓦
卡西米	巴司丁	格來	脫拉夫尼克
法布利	法立克	匹岐格尼站	鮑蘇瓦察
蒙貝羅	雷塞爾	聖匹堡	海哥克
彭笛脫	麥格納	印度	巴庫耳
齊諾皮	貝爾風	英國	盧昂
斯丹尼	布雷東	法雷克	基羅客店
		亞維林	利卑勒街

